

Alfabetización en el dialecto tojolab'al (presentación de un método)

[Revista del Centro de Estudios Educativos (México), vol. V, núm. 1, 1975, pp. 84-88]

Carlos Lenkersdorf
Antioch College, Yellow Springs, Ohio

El método de alfabetización en tojolab'al (K'umanan tojolab'al, por Carlos Lenkersdorf. Comitán, Chis.: La Castalia, 1974) se ha preparado con el propósito principal de ofrecer un medio por el cual un pueblo pueda decir su palabra. En gran parte, los indígenas tojolab'ales han sido privados no sólo de decir su palabra, sino también de su memoria histórica.

OBJECIONES

La alfabetización propuesta tiene que encarar dos objeciones.

- a) Algunos sostienen que el aprendizaje y uso de la escritura eliminará la comunicación oral vigente entre los poblados tojolab'ales. Por consiguiente, será mejor no alfabetizar.

Este miedo no nos parece bien fundado. La radio, a través de aparatos de transistores, hizo su entrada en la mayoría de las poblaciones tojolab'ales, si no en todas. Sin embargo, no reemplazó la comunicación oral. Los indígenas de los Estados Unidos y del Canadá, donde la tecnificación ha avanzado mucho más, se sirven con provecho de sus propios periódicos, como por ejemplo el Akwesasne. Por otra parte, debemos darnos cuenta que la comunicación en cuanto unificadora de una o más naciones indígenas es bastante débil. Se puede esperar que la alfabetización represente una posibilidad de acercamiento y unificación que trascienda aun las fronteras ideológicas o eclesiasísticas, porque la alfabetización no requiere un compromiso con la religión que, de hecho, separa a muchas colonias de tojolab'ales.

El aprendizaje de la escritura no se inserta en un vacío cultural ni en una región social y culturalmente apartada. Si este fuera el caso, la alfabetización sería una empresa dudosa. La situación, de hecho, se caracteriza tanto por la opresión como por el deseo de aprender a leer y escribir el propio dialecto.

He aquí el testimonio de un tojolab'al cuando comenzamos a aprender su lengua:

Nos da mucho gusto porque están aprendiendo cómo hablamos. Anteriormente nadie quiso aprenderlo. Ya hace tiempo dijimos que nadie de nosotros puede escribir nuestro idioma. En ningún pedacito de papel vimos escrito nuestro idioma. Gracias a Uds. porque aprenden nuestro idioma (*K'umanan tojolab'al*, p. 33).

La opresión actual no se realiza en forma franca, sino por medios más sutiles que no son menos efectivos y enajenantes. Si se quiere cantar, rezar o asistir a la iglesia, hay que usar el castellano, entiéndase o no. Lo mismo

* Dialecto de los indígenas que habitan la región sureste del estado de Chiapas (México).

ocurre en las operaciones de compra y venta en la ciudad. Si los tojolab'ales no lo entienden, los clasifican como "indios tontos". A menudo éstos lo creen porque no entienden ni el idioma, ni los modos de los ladinos, ni las cuentas, ni el manejo de los precios, ni el aparato político. Miedo les da. Venden barato y compran caro. Muchos son, pero poco o nada se los escucha.

- b) Otros sostienen que la alfabetización ha de hacerse en castellano, porque éste es el idioma nacional. Pueden alegar que la alfabetización en diversos idiomas no ayuda a fortalecer la unidad nacional. Dejemos a un lado los presupuestos ideológicos de esta posición y consideremos sólo las consecuencias sobre los mismos tojolab'ales si su alfabetización se realizase en castellano desde el principio:
- 1) La alfabetización se iniciaría en un idioma que los tojolab'ales, en su mayoría, ignoran o conocen, cuando mucho, a medias. La alfabetización tendría que conjugarse con la enseñanza de otro idioma desde el principio.
 - 2) Al impartir la alfabetización en castellano, el tojolab'al se clasificaría, sobre todo en la mente de los educandos y de los educadores, como idioma de segunda categoría. Los que quisieran servirse de la cultura escrita tendrían que recurrir al castellano. El tojolab'al, pues, no tendría parte en esa cultura. Sería un idioma solamente para los analfabetos. Los monolingües no tendrían ni la esperanza de aprender a leer y escribir. Siempre quedaría el obstáculo de aprender primero otro idioma.
 - 3) Al alfabetizar en castellano, los alfabetizados indígenas se enajenarían con su lengua vernácula. Ésta quedaría reducida al contexto social restringido del hogar, del trabajo, etc., y no serviría para los medios de comunicación de mayores alcances.
 - 4) Al hacer la alfabetización en castellano, solamente se fomentaría entre los indígenas la sospecha justificada de que se los enseña para minar más su cultura y sociedad.

Por todas estas razones, la alfabetización en tojolab'al nos parece no sólo justificada sino urgente, como un medio por el que los silenciados pueden cobrar confianza en sus capacidades y comenzar a decir su palabra. Puesto que, con las debidas excepciones fonéticas, se usan las mismas letras que en castellano, el paso posterior de aprender esta lengua lo pueden dar los mismos alfabetizados.

CARACTERÍSTICAS DEL MÉTODO

K'umanan tojolab'al no representa un sistema acabado y perfecto que se pueda inculcar al educando. En 14 palabras generadoras se ofrecen las sílabas fonéticas básicas del idioma, mediante las cuales los educandos aprenden a hacer su propia escritura. En algunos capítulos posteriores se sugieren ejercicios con los prefijos y sufijos, tan característicos del tojolab'al y de otros idiomas afines. Se preserva el respeto por las sílabas fonéticas para mantener la relación con el lenguaje tal como se habla y usa.

Al mismo tiempo, puesto que el método requiere la enseñanza dialógica, los educandos se vuelven educadores los unos de los otros y del mismo educador cuyo papel principal es el del coordinador y animador. Porque, a excepción de las palabras generadoras, no se enseñan palabras hechas, como ocurre en tantas cartillas de alfabetización. Se ofrecen solamente las sílabas básicas con las cuales los educandos forman en equipo nuevas palabras cuya forma y contenido se pone a discusión.

Debemos darnos cuenta que dentro de la lengua existen muchas variantes idiomáticas, tanto entre diversas regiones como entre colonia y colonia de los indi-

genas. Un sistema acabado pone fácilmente en peligro esa riqueza del idioma por reducirlo al molde artificial y purista del autor, y de las fuentes limitadas de unas pocas poblaciones. Queremos, en cambio, preservar tal riqueza. Para tal fin, en el curso de la alfabetización el idioma en todas sus variantes se pone a discusión y clarificación con representantes de muchas colonias. De este modo, todos los participantes profundizan en el conocimiento de la sociedad y cultura tojolab'ales reflejadas en su lenguaje.

Ese diálogo no ha de restringirse al idioma y a su fijación en la escritura. De hecho, la escritura es sólo una manifestación social. Para situarla en su contexto socio-cultural, pareció necesario iniciar los cursos de alfabetización con diálogos de grupos. Éstos versan sobre la temática de las relaciones humanas con su ambiente cultural, natural, político, social y económico. De esta manera, la alfabetización no resulta una técnica aislada dentro de una torre de marfil, sino un despertar a la afirmación de los hombres como sujetos y no objetos. Como punto de partida para los diálogos, se aconseja el uso de transparencias o cuadros de la vida y problemática diarias de los educandos.

Partes complementarias del método

Aparte del método de alfabetización en el sentido estricto que se explica en la primera parte del libro, *K'umanan tojolab'al* contiene tres partes más:

- 1) Una colección de cuentos que los mismos tojolab'ales nos narraron. Reflejan la vida diaria, las costumbres y los problemas de los indígenas. Se incluye una leyenda sobre la lucha entre San Bartolo y Santo Tomás. Esta parte sirve de base para las primeras lecturas y diálogos sobre las costumbres, etc. de la sociedad tojolab'al.
- 2) Una serie de canciones que preparó el autor cuando estuvo en una población tojolab'al. En ellas se usan, sobre todo, frases de la vida diaria. Se ha comprobado que las canciones satisfacen una necesidad espiritual de los tojolab'ales a quienes gusta cantar pero que, según parece, carecen de canciones en su idioma.
- 3) Una breve introducción a la aritmética, en la cual se explica solamente la colocación de las cifras en el sistema decimal. La aritmética se necesita, ante todo, en el trato con la ciudad ya que entre los tojolab'ales mismos prevalece el sistema de trueque. La enseñanza posterior y la práctica de la aritmética posiblemente pueden ofrecerse en castellano. Parece, en cambio, que la comprensión se hace más fácil si se inicia en su idioma, sobre todo para explicar el sistema numérico y las cuatro operaciones básicas.

Problemas de la alfabetización

La alfabetización en castellano de quienes lo hablan, sólo requiere el reclutamiento y preparación de alfabetizadores entre la población que ya lo lee y escribe. Atribuimos considerable valor a este problema en vista del crecido número de analfabetas que existen hasta la fecha en casi todos los países de América Latina. La alfabetización en un idioma indígena representa un problema y un desafío adicionales. No hay candidatos potenciales que pudieran servir como alfabetizadores, porque los que poseen el idioma como lengua vernácula no saben escribirlo ni leerlo. Esto es:

- 1) la alfabetización es, a la vez, preparación de alfabetizadores;

- 2) el pueblo se alfabetizará por sí mismo, salvo los primeros alfabetizadores a quienes se capacitará en el curso inicial;
- 3) los alfabetizadores comparten el mismo lugar y los mismos problemas de los alfabetizandos. El problema de la deserción se reduce a un mínimo. La enseñanza se hace más efectiva, porque educandos y educadores viven la misma situación.

Si el proyecto excluyera la preparación de alfabetizadores y se restringiera a la pura alfabetización, se establecería desde el principio la dependencia con respecto a personas de fuera, por pocas que éstas fueran. En cambio, desde el momento en que la alfabetización se aúna con la preparación de alfabetizadores, se promueve y continúa la alfabetización por medio del mismo pueblo indígena. Los primeros alfabetizados no regresarán a un mundo analfabeto donde la escritura no sirve y pronto recaerán en el semianalfabetismo, sino que se reintegrarán a sus comunidades con el compromiso y la posibilidad de seguir usando la escritura al enseñar a sus compañeros. Esto es, emplearán su nueva capacidad humana y social y, como el método de *K'umanan tojolab'al* lo explica, comenzarán a crear poco a poco su propia literatura.

K'umanan tojolab'al, pues, se ha escrito con el doble fin de alfabetizar a alfabetizadores y a analfabetos. Dicho de otro modo, el método ha sido diseñado con el objeto de que un pueblo se autoalfetice y cobre confianza para alcanzar la afirmación de sí mismo mediante la escritura de la cual ha sido privado desde los tiempos de la Conquista.

Gramática tojolab'al

En la elaboración del método, se adoptó la regla de utilizar una sola letra para cada sonido. Esto es, en comparación con el castellano, la "c" y la "q" se representan por la "k". La "s" equivale a la "s", "c" y "z". Se suprimen las letras f, h, ll, ñ, v. Se emplea la "x" para el sonido correspondiente a la "sh" inglesa o a la "x" de "Xola". Se usa la "w" para el sonido equivalente a esta misma letra en inglés.

El alfabeto tojolab'al, pues, se compone de las 23 letras siguientes:

a	i	o	u
b	j	p	w
ch	k	r	x
d	l	s	y
e	m	t	'
g	n	tz	

Se presentan problemas particulares al usar un libro por primera vez en la vida. No se sabe nada de paginación, de capítulos, del índice, dónde comienza el libro y dónde termina, etc. Hay que aprender esto con mucha práctica.

Se inventaron algunos términos gramaticales que, según parece, sólo se introducen en un idioma al fijarlo por la escritura, *v. gr.*, sílabas, letras, etc. Otros términos los exige el método usado. Para forjar estas palabras, nos servimos en gran parte del cultivo del maíz, ya que comparamos el idioma con una milpa (terreno en que se siembra maíz). Los términos nuevos son:

Tojolab'al	Traducción literal	Equivalencia en castellano
Sat k'umane	Grano de una palabra	Letra
Sat yajtab'	Grano de cuentas o de números	Cifra
Yok k'umal	Caña de una palabra	Sílaba

Ib'e k'umal	Mata de una palabra	Palabra (completa)
Chol k'umal	Surco de palabras	Frase
Snan k'umal	Palabra madre	Palabra generadora
Ok'el	Voz, llanto	Sonido
Ab'al	Palabra, problema, etc.	Capítulo
Pílan	Apartado, separado	Parte

Resultados

Antes de escribir el libro, se puso a prueba el método y se modificó según las exigencias de la práctica. En una población tojolab'al se dieron clases diarias de cuatro horas cada una, de lunes a sábado durante un mes entero. El resultado superó con mucho nuestras expectativas. El interés, el deseo de aprender y la dedicación de todos los participantes parecían inagotables, a pesar de que asistían a clases después del día de trabajo en las milpas. Al cabo de un mes pudieron escribir y leer su idioma.

Nadie niega que el método todavía puede mejorarse. Un mes bastó para alfabetizar. Normalmente, la preparación de alfabetizadores no se logra en forma tan rápida. Se requiere el doble y hasta el triple del tiempo para que un pueblo analfabeto comience a alfabetizarse a sí mismo.